

No. 36430

**Mexico
and
Chile**

Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Chile (with route schedule). Mexico City, 14 January 1997

Entry into force: 1 July 1999 by notification, in accordance with article 21

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 23 December 1999

**Mexique
et
Chili**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Chili (avec tableau de route). Mexico, 14 janvier 1997

Entrée en vigueur : 1er juillet 1999 par notification, conformément à l'article 21

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 23 décembre 1999

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AEREO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CHILE**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Chile, en adelante denominados "las Partes Contratantes";

SIENDO Partes de la Convención de Aviación Civil Internacional, abierta a firma en Chicago, el 7 de diciembre de 1944;

DESEANDO concluir un Convenio complementario a la mencionada Convención con el propósito de establecer servicios aéreos regulares mixtos (pasajeros, correo y carga) entre en sus respectivos territorios;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1
DEFINICIONES

Para la interpretación y a los efectos del presente Convenio y su Cuadro de Rutas, los términos abajo expuestos tendrán el siguiente significado:

A. El término "Convención" significa la Convención de Aviación Civil Internacional, abierta a firma en Chicago, el 7 de diciembre de 1944 y toda enmienda a ella que haya sido ratificada por ambas Partes Contratantes.

B. El término "este Convenio" incluye el Cuadro de Rutas anexo al mismo y todas las enmiendas al Convenio o al Cuadro de Rutas.

C. El término "Autoridades Aeronáuticas" significa en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes y en el caso de la República de Chile, la Junta de Aeronáutica Civil o, en ambos casos, cualquier otra persona o institución autorizada para asumir las funciones ejercidas por las autoridades mencionadas.

D. El término "servicio aéreo internacional" significa el servicio aéreo que pasa por el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado.

E. El término "escala para fines no comerciales" significa el aterrizaje para fines ajenos al embarque o desembarque de pasajeros, carga y correo.

F. El término "empresas aéreas designadas" significa las empresas que han sido designadas y autorizadas conforme al artículo 3 de este Convenio.

G. El término "tarifa" significa el precio pagado por el transporte de pasajeros, equipaje y carga y las condiciones bajo las cuales se aplica dicha cantidad incluyendo cantidades y comisiones correspondientes a agencias o a otros servicios complementarios, excluyéndose la remuneración y otras condiciones relativas al transporte de correo.

H. El término "frecuencia" significa el número de vuelos redondos que una empresa aérea efectúa en una ruta especificada en un periodo dado y el término de "rutas especificadas" significa las rutas establecidas en el Cuadro de Rutas anexo al presente Convenio.

I. El término "territorio" con relación a un Estado, significa las áreas terrestres y las aguas territoriales adyacentes a ellas que se encuentren bajo la soberanía, dominio, protección o mandato de dicho Estado.

J. El término "servicios convenidos" significa los servicios aéreos internacionales que con arreglo a las estipulaciones del presente Convenio puedan establecerse en las rutas especificadas.

ARTICULO 2
OTORGAMIENTO DE DERECHOS

1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio, con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas anexo al presente Convenio.

2. De conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio, la o las empresas aéreas designadas por cada Parte Contratante gozarán durante la explotación de los servicios aéreos convenidos, de los siguientes derechos:

- a) sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo;
- b) hacer escalas para fines no comerciales en el territorio de la otra Parte Contratante;
- c) embarcar y desembarcar en tráfico internacional en dicho territorio, en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas anexo, a los pasajeros, carga y correo.

ARTICULO 3
DESIGNACION Y AUTORIZACION DE AEROLINEAS

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar por escrito ante la otra Parte Contratante, a través de la vía diplomática, una o más empresas aéreas con el propósito de que operen los servicios convenidos en las rutas especificadas y el derecho de retirar o de cambiar tales designaciones.

2. Al recibir una designación, la otra Parte Contratante concederá sin demora, a la o las empresas aéreas designadas, la debida autorización para operar, sujeta a las disposiciones del párrafo 3. de este Artículo.

3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes, podrán solicitar a la o las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, que le comprueben que están calificadas para cumplir las condiciones prescritas según las leyes y reglamentos que normal y razonablemente apliquen esas autoridades a la operación de servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones de la Convención .

ARTICULO 4

REVOCAION O SUSPENSION DE LAS AUTORIZACIONES DE OPERACION

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho a revocar una autorización de operación o a suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2 de este Convenio por parte de una empresa aérea designada por la otra Parte Contratante, o a imponer las condiciones que considere necesarias respecto al ejercicio de estos derechos:

- a) en todos los casos en que no esté convencida de que la propiedad substancial y el control efectivo de esa empresa aérea pertenecen a la Parte Contratante que designó a la empresa aérea o a nacionales de esa Parte Contratante; o,
- b) en el caso de que esa empresa aérea no cumpla con las leyes o reglamentos de la Parte Contratante que concede estos derechos; o,
- c) en el caso de que la empresa aérea, en alguna otra manera, no opere conforme a las condiciones prescritas bajo este Convenio.

2. A menos de que la inmediata revocación, suspensión o imposición de las condiciones mencionadas en el párrafo 1. de este Artículo sea esencial para evitar mayores infracciones a leyes y reglamentos, tal derecho deberá ejercerse solamente después de haber consultado con la otra Parte Contratante.

ARTICULO 5

APLICABILIDAD DE LAS LEYES Y REGLAMENTOS

Las Leyes y Reglamentos que regulen en el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia y salida del país de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional, de los pasajeros, tripulaciones, equipaje, carga y correo, así como los trámites relativos a la migración, a las aduanas y a las medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de la o las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante.

ARTICULO 6

RECONOCIMIENTO DE LOS CERTIFICADOS DE AERONAVEGABILIDAD Y LICENCIAS

1. Los Certificados de Aeronavegabilidad, los Certificados o títulos de aptitud y las Licencias expedidos o convalidados por una de las Partes Contratantes y no caducados, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas.

2. Cada Parte Contratante se reserva no obstante, el derecho de no reconocer la validez para los vuelos sobre su propio territorio, de los títulos o certificados de aptitud y las licencias expedidos a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

ARTICULO 7
DERECHOS POR EL USO DE AEROPUERTOS

Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan a las aeronaves de la otra Parte Contratante, tasas y derechos justos y razonables por el uso de aeropuertos y otros servicios. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene en que dichas tasas y derechos no serán mayores que los aplicados por el uso de dichos aeropuertos y servicios, a sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios aéreos internacionales.

ARTICULO 8
DERECHOS ADUANEROS

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la o las empresas aéreas designadas por cualquiera de las Partes Contratantes y el equipo con que cuenten las aeronaves para su funcionamiento, combustible, lubricante, provisiones técnicas fungibles, refacciones y provisiones (incluso alimentos, tabacos y bebidas), a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduanas, impuestos nacionales, de inspección u otros derechos, impuestos o gravámenes federales, estatales o municipales, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de las aeronaves hasta el momento de su reexportación, aún cuando dichos artículos sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos dentro del referido territorio.

2. Estarán igualmente exentos a condición de reciprocidad, de los mismos impuestos y gravámenes, con excepción de los derechos por servicios prestados, los aceites lubricantes, los materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, herramientas y los equipos especiales para el trabajo de mantenimiento, así como las provisiones (incluso alimentos, bebidas y tabacos), los documentos de empresas como: boletos, folletos, itinerarios y demás impresos que requiera la compañía para su servicio, así como material publicitario que se considere necesario y exclusivamente para el desarrollo de las

actividades de la misma, remitidos por o para las empresas aéreas de una Parte Contratante al territorio de la otra Parte Contratante, así como los que se pongan a bordo de las aeronaves de las empresas aéreas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante y sean usados en servicios internacionales.

3. El equipo normalmente conducido a bordo de las aeronaves, así como aquellos otros materiales y aprovisionamientos que permanecen a bordo de las aeronaves en cualquiera de las Partes Contratantes, podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante, solamente previa autorización de las autoridades aduaneras del territorio de que se trate. En tales casos, podrán ser almacenados bajo la supervisión de dichas autoridades hasta en tanto salgan del país o se proceda de acuerdo con las disposiciones legales en la materia.

4. Los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, sólo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otros derechos similares.

ARTICULO 9

PRINCIPIOS QUE RIGEN LA OPERACION DE LOS SERVICIOS CONVENIDOS

1. Habrán oportunidades justas, equivalentes y recíprocas para que las empresas aéreas designadas por ambas Partes Contratantes operen los servicios convenidos en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.

2. Cuando una de las Partes Contratantes tenga motivos para considerar que cualquier empresa aérea designada por la otra Parte Contratante está actuando de manera incompatible con los principios establecidos en el presente Convenio o, si llegara a surgir una situación que ponga en riesgo el ejercicio de las iguales oportunidades para competir la Parte afectada notificará por escrito a la otra Parte Contratante, a fin de tomar las medidas correspondientes, para terminar con dicha situación.

ARTICULO 10

TARIFAS

1. Las tarifas aplicables por las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes para el transporte con destino al territorio de la otra Parte Contratante o proveniente de él, se establecerán por las empresas aéreas designadas a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el costo de explotación, un beneficio razonable, las características de cada servicio, las consideraciones comerciales del mercado y la seguridad en la prestación del servicio.

2. Las tarifas y las reglas de aplicación mencionadas en el primer párrafo de este Artículo se someterán a la aprobación y/o registro de las autoridades correspondientes de ambas Partes Contratantes, al menos quince (15) días hábiles antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades.

Para la entrada en vigor de una tarifa y comercialización de la misma, así como la modificación en el precio o las reglas de aplicación de una tarifa vigente, será necesaria la aprobación previa o la no objeción de las Autoridades de ambas Partes Contratantes, según corresponda.

Serán motivo de negativa de aprobación de una tarifa, cuando ocurran las situaciones que a continuación se enuncian:

- a) la prevención de prácticas o tarifas que eviten o tiendan a impedir una competencia efectiva;
- b) la protección a los consumidores respecto a tarifas excesivamente altas o restrictivas que se originen del abuso de una posición dominante; y
- c) el favorecimiento de una empresa por la aplicación de tarifas artificialmente bajas.

Cada Parte Contratante permitirá a cualquier empresa aérea designada por cualquiera de las Partes Contratantes, equiparar una tarifa previamente aprobada y/o registrada para cualquiera otra empresa aérea designada, entre los territorios de las Partes Contratantes, siempre y cuando no se trate de ninguna de las situaciones previstas en los incisos a) y c) referidos.

3. Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a las disposiciones del numeral 2. del presente Artículo, las Autoridades correspondientes de ambas Partes Contratantes tratarán de solucionar el problema de mutuo acuerdo y, si no se llegare a ningún acuerdo sobre la tarifa que se les someta, la controversia se resolverá con arreglo a las disposiciones previstas en el Artículo 18 de este Convenio.

4. Una tarifa establecida conforme a las disposiciones del presente Artículo, continuará en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa, que la reemplace, o en su caso, de acuerdo con la vigencia establecida por la propia empresa aérea designada.

ARTICULO 11

SEGURIDAD AEREA

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes ratifican que su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita, constituye parte integrante del presente Convenio. Sin limitar la validez de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio, el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya, el 16 de diciembre de 1970 y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal, el 23 de septiembre de 1971, o cualquier otra Convención multilateral o modificación de las actuales, cuando sean aceptadas por ambas Partes Contratantes.

2. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícitos de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

3. Las Partes Contratantes actuarán en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional que se denominan Anexos al Convenio sobre Aviación Civil Internacional y, en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes Contratantes, exigirán que los explotadores de su nacionalidad o los explotadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en su territorio y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio, actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.

4. Cada Parte Contratante conviene en que podrá exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación que se mencionan en el párrafo 3. que precede, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, permanencia o salida en el territorio de esa otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante se asegurará de que en su territorio se aplican efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga y los suministros de la aeronave antes y durante el embarque o la estiba. Cada una de las Partes Contratantes estará también favorablemente dispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopten medidas especiales razonables de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.

5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

ARTICULO 12

ACUERDOS DE COLABORACION CONJUNTA

Las empresas aéreas designadas por ambas Partes Contratantes podrán celebrar acuerdos de colaboración conjunta con otra empresa o empresas aéreas de la misma o distinta nacionalidad para operar las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas anexo al presente Convenio, siempre y cuando las empresas involucradas tengan los mismos derechos de tráfico.

ARTICULO 13

TRANSFERENCIA DE UTILIDADES

Cada empresa aérea designada tendrá derecho a convertir y remitir a su país, bajo solicitud, los ingresos locales que excedan las cantidades desembolsadas localmente. La conversión y el envío de dinero deberán permitirse sin restricciones al tipo de cambio aplicable a esa clase de transacciones en la fecha en que estos ingresos sean presentados para su conversión y envío.

ARTICULO 14

**ACTIVIDADES COMERCIALES Y REPRESENTACION
DE LAS EMPRESAS AEREAS DESIGNADAS**

1. En lo particular, cada Parte Contratante concederá a las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante el derecho de comercializar el transporte aéreo en su territorio de manera directa y, a criterio de las empresas aéreas, a través de sus agentes. Cada empresa aérea designada tendrá el derecho de comercializar el transporte conforme a lo previsto en el presente Convenio y cualquier persona será libre de adquirirlo en la moneda de dicho país, sujeto a las leyes y reglamentos nacionales, en monedas de libre convertibilidad de otros países.

2. Las empresas aéreas designadas por una de las Partes Contratantes, podrán de acuerdo con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante, relativos a la entrada, residencia y empleo, traer y mantener en el territorio de la otra Parte Contratante, al personal ejecutivo, de ventas, técnico, operacional y otros especialistas exclusivamente de nivel gerencial, que sea necesario para la operación de los servicios acordados.

3. Las empresas aéreas designadas por cada Parte Contratante, tendrán el derecho a su elección, de pagar los gastos locales incluso en la compra de combustible en el territorio de la otra Parte Contratante en moneda local, o si las regulaciones monetarias locales lo permiten, en monedas libremente convertibles.

4. De conformidad con la legislación de cada país, las empresas aéreas designadas podrán realizar su propio servicio en tierra en el territorio de la otra Parte Contratante ("self-handling") o a su elección, seleccionar entre agentes autorizados para prestar tales servicios.

ARTICULO 15

ESTADISTICAS

Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes dispondrán que las respectivas empresas aéreas designadas faciliten, a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, si les fueren solicitados, todos los datos estadísticos que sean precisos para determinar el volumen del tráfico transportado por las empresas mencionadas en los servicios convenidos.

ARTICULO 16

CONVENCION MULTILATERAL

Si empezase a regir una Convención general y multilateral de transporte aéreo vinculante para ambas Partes Contratantes, el presente Convenio será modificado para ajustarlo a las disposiciones de dicha Convención.

ARTICULO 17
CONSULTAS Y ENMIENDAS

1. En un espíritu de estrecha cooperación, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se consultarán mutuamente con vistas a asegurar la aplicación y el cumplimiento de las disposiciones de este Convenio.

2. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, solicitar consultas en relación con la puesta en práctica, interpretación o enmienda de este Convenio o su cumplimiento. Tales consultas, que podrán efectuarse entre las Autoridades Aeronáuticas, se realizarán dentro de un periodo de sesenta (60) días a partir de la fecha en la que la otra Parte Contratante reciba la solicitud por escrito, a menos de que se convenga de otra manera entre las Partes Contratantes.

3. Si las Partes Contratantes acordaran modificar el presente Convenio, las modificaciones deberán ser formalizadas a través de un canje de Notas Diplomáticas y entrarán en vigor mediante un canje de Notas adicional en el que ambas Partes Contratantes se comuniquen haber cumplido los requisitos exigidos por su legislación nacional.

No obstante, y sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 1. Definiciones, letra B del presente Convenio, para la modificación del Cuadro de Rutas anexo bastará un acuerdo entre Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, confirmado por un intercambio de Notas Diplomáticas.

ARTICULO 18
SOLUCION DE CONTROVERSIAS

1. Excepto en aquellos casos en que este Convenio disponga otra cosa, cualquier discrepancia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Convenio que no pueda ser resuelta por medio de consultas, será

sometida a un tribunal de arbitraje integrado por tres miembros, dos de los cuales serán nombrados por cada una de las Partes Contratantes y el tercero de común acuerdo por los dos primeros miembros del tribunal, bajo la condición de que el tercer miembro no será nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

2. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro dentro del término de sesenta (60) días a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haga entrega a la otra Parte Contratante de una Nota diplomática en la que se solicite el arreglo de una controversia mediante arbitraje. El tercer árbitro será nombrado dentro del término de sesenta (60) días, contados a partir del vencimiento del plazo de sesenta (60) días antes aludido.

3. Si dentro del plazo señalado no se llega a un acuerdo con respecto al tercer árbitro, éste será designado por el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, conforme a los procedimientos de ese Organismo, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes.

4. Una vez integrado el tribunal de arbitraje, éste emitirá su resolución dentro de un plazo no mayor de sesenta (60) días, prorrogables únicamente por otros sesenta (60) días más, cuando los árbitros justifiquen e informen por escrito la necesidad de mayor tiempo antes de los primeros sesenta (60) días, en función de la complejidad de la controversia que haya sido planteada.

5. Las Partes Contratantes se comprometen a acatar cualquier resolución que sea dictada de conformidad con este Artículo. El tribunal de arbitraje decidirá sobre la repartición de los gastos que resulten de tal procedimiento.

ARTICULO 19

REGISTRO

El presente Convenio y todas sus modificaciones y enmiendas, deberán ser registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 20

TERMINACION

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar por escrito a la otra Parte Contratante, a través de la vía diplomática, su decisión de dar por terminado este Convênio, el cual cesará sus efectos seis (6) meses después de la fecha de recibida la notificación por la otra Parte Contratante, a menos que la notificación sea retirada por acuerdo antes de que termine este periodo.

2. La notificación de terminación deberá ser comunicada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI). En ausencia de acuse de recibo por la otra Parte Contratante, se considerará haber recibido la notificación catorce (14) días después del recibo de notificación por la OACI.

ARTICULO 21

ENTRADA EN VIGOR

1. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la Otra el cumplimiento de los procedimientos constitucionales requeridos para la entrada en vigor del presente Convenio, la que se hará efectiva el día de la recepción de la última notificación.

2. El presente Convenio tendrá una vigencia de tres (3) años y podrá ser renovado automáticamente por periodos iguales, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes, decida darlo por terminado en los términos del Artículo 20 del presente Convenio.

3. Ambas Partes Contratantes regirán sus relaciones en materia de transporte aéreo con base en las disposiciones del presente Convenio, a partir de la fecha de su entrada en vigor.

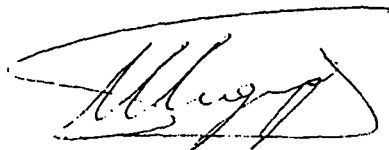
Hecho en la Ciudad de México, el catorce de enero de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Ángel Gurria
Secretario de Relaciones
Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CHILE**



**José Miguel Insulza Salinas
Ministro de Relaciones
Exteriores**

CUADRO DE RUTAS

SECCION I

La ruta de los servicios aéreos operados por la empresa o empresas aéreas designadas por el Gobierno de Chile, será la siguiente, en ambas direcciones:

Chile, via puntos intermedios a su elección, en países de Latinoamérica y el Caribe, a los Estados Unidos Mexicanos y más allá de los Estados Unidos Mexicanos.

SECCION II

La ruta de los servicios aéreos operados por la empresa o empresas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, será la siguiente, en ambas direcciones:

Estados Unidos Mexicanos, via puntos intermedios a su elección, en países de Latinoamérica y el Caribe, a Chile y más allá de Chile.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CHILE

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Being parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing mixed scheduled air services (passenger, mail and cargo) between their respective territories;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the interpretation and purposes of this Agreement and its route schedule, the following terms shall have the following meanings:

A. The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and any amendment thereto which has been ratified by both Contracting Parties.

B. The term "this Agreement" includes the route schedule annexed hereto and any amendments to this Agreement or to the route schedule.

C. The term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Transport and, in the case of the Republic of Chile, the Civil Aeronautics Board or, in either case, any other person or institution authorized to carry out the functions performed by the aforementioned authorities.

D. The term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

E. The term "stop for non-commercial purposes" means a landing for any purpose other than taking on or putting down passengers, cargo or mail.

F. The term "designated airlines" means airlines designated and authorized in accordance with article 3 of this Agreement.

G. The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including charges and commissions for agency or other additional services but excluding remuneration and other conditions relating to carriage of mail.

H. The term "frequency" means the number of round trip flights operated by an airline on a specified route over a given period, and the term "specified routes" means the routes established in the route schedule annexed to this Agreement.

I. The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto which are under the sovereignty, dominion, protection or mandate of such State.

J. The term "agreed services" means the international air services which may, in accordance with the provisions of this Agreement, be established on the specified routes.

Article 2. Granting of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the route schedule annexed to the present Agreement.

2. In accordance with the provisions of this Agreement, the airline or airlines designated by each Contracting Party shall, while operating the agreed services, enjoy the following rights:

- (a) To fly over the territory of the other Contracting Party without landing;
- (b) To make stops for non-traffic purposes in the territory of the other Contracting Party;
- (c) To take on and put down passengers, cargo and mail in international traffic in the said territory, at the points specified in the annexed route schedule.

Article 3. Designation and Authorization of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party, through the diplomatic channel, one or more airlines for the operation of the agreed air services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

2. On receiving such designations, the other Contracting Party shall grant the appropriate operating authorization to the designated airline or airlines without delay, subject to the provisions of paragraph 3 of this article.

3. The aeronautical authorities of either Contracting Party may require the designated airline or airlines of the other Contracting Party to prove that they are qualified to fulfil the conditions set forth in the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services in accordance with the provisions of the Convention.

Article 4. Revocation Or Suspension of Operating Authorizations

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) In any instance where it is not satisfied that a substantial portion of the ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party which designated the airline or in its nationals; or

(b) If the airline has not complied with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) If the airline fails in any other way to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

2. Such a right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of laws and regulations.

Article 5. Applicability of Laws and Regulations

The laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry into, presence in and departure from its territory of aircraft operated on international air services and of their passengers, crew, baggage, cargo and mail, as well as formalities concerning migration, customs and health measures, shall also apply in that territory to the operations of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

Article 6. Recognition of Certificates of Airworthiness and Licences

1. Certificates of airworthiness, credentials or certificates of competency and licences issued or validated by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating on the routes specified in the route schedule.

2. Nevertheless, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flights over its own territory, the validity of credentials or certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 7. Charges for the Use of Airports

Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the aircraft of the other Contracting Party just and reasonable fees and charges for the use of airports and other facilities. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these fees and charges shall not be higher than those paid by aircraft operated by its nationals engaged in international air services for the use of such airports and facilities.

Article 8. Customs Duties

1. Aircraft used for international air services by the airline or airlines designated by either Contracting Party and the equipment used for the operation of the aircraft, fuel, lubricants, technical supplies for consumption, spare parts and stores (including food, tobacco

co and beverages), on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, national taxes, inspection fees and other duties and from federal, state or municipal taxes or charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported, even if such items are used or consumed by such aircraft on flights within that territory.

2. The following items shall also be exempt, on a basis on reciprocity, from such duties, taxes and charges, with the exception of charges for services provided: lubricating oils, technical materials for consumption, spare parts, tools and special maintenance equipment, stores (including food, tobacco and beverages), airline documentation such as tickets, pamphlets, timetables and other printed material required by the airline for its operations and advertising material which is deemed necessary and which is exclusively for use in the airline's activities, when sent by or for the airlines of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party as well as materials taken on board aircraft of the airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party for use on international air services.

3. Standard equipment taken on board and other materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the authorization of the customs authorities of that territory. In such cases, they may be stored under the supervision of the said authorities up to such time as they are exported or otherwise disposed of in accordance with the relevant legal provisions.

4. Passengers in transit through the territory of either Contracting Party shall be subject only to simple control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar duties.

Article 9. Principles Governing the Operation of the Agreed Services

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall have fair, equal and reciprocal opportunities to operate the agreed services on the routes specified between their respective territories.

2. Should one of the Contracting Parties have reason to believe that any airline designated by the other Contracting Party is acting in a manner incompatible with the principles set out in this Agreement, or if a situation should arise which endangers fair competition, the Contracting Party concerned shall notify the other Contracting Party in writing so that it can take the necessary measures to remedy the situation.

Article 10. Tariffs

1. The tariffs applied by the designated airlines of one Contracting Party for transport to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels by the designated airlines, due regard being paid to all price components, particularly operating costs, reasonable profit, the characteristics of each service, market considerations and security in the provision of the service.

2. The tariffs and rules referred to in paragraph 1 of this article shall be submitted to the aeronautical authorities of both Contracting Parties for approval and/or registration, at least fifteen (15) working days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

The introduction of a tariff and its commercial implementation and changes in the price or the rules governing the application of an existing tariff shall require the prior approval or tacit assent, as the case may be, of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Approval of a tariff may be withheld in the following situations:

- (a) To prevent practices or tariffs which avoid or tend to prevent effective competition;
- (b) To protect consumers from unduly high or restrictive tariffs resulting from abuse of a dominant position; and
- (c) Where an airline is being favoured through the application of artificially low tariffs.

Each Contracting Party shall permit any airline designated by either of the Contracting Parties to match a tariff previously approved and/or registered for any other designated airline, between the territories of the Contracting Parties, provided that neither of the situations referred to in subparagraphs (a) and (c) above exists.

3. If a tariff cannot be established in accordance with paragraph 2 of this article, the appropriate authorities of both Contracting Parties shall seek to settle the issue by mutual agreement and, if no agreement is reached on the tariff submitted to them, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 18 of this Agreement.

4. Any tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established to replace it or, as the case may be, for the period of validity established by the designated airline itself.

Article 11. Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the validity of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, or any other multilateral Convention or modification to the existing Conventions, when accepted by both Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide, upon request, any necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation and, to the extent that those security provisions are applicable to the Contracting Parties, they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, presence in and departure from its territory. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. In the event of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crews, airports or navigation facilities or of a threat thereof, the Contracting Parties shall assist one another by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 12. Joint Cooperation Agreements

The airlines designated by the two Contracting Parties may enter into joint cooperation agreements with another airline or airlines which may or may not be of the same registry, in order to operate on the routes specified in the route schedule annexed to this Agreement, provided that the airlines involved have the same traffic rights.

Article 13. Transfer of Receipts

Each designated airline may convert and transfer to its country, upon request, the excess of local receipts over local expenditure. The conversion and transfer of funds shall be permitted without restriction at the rate of exchange for such transfers applicable on the date on which the corresponding amounts are presented for conversion and transfer.

Article 14. Commercial Activities and Representation of Designated Airlines

I. Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right to sell airline transport in its territory directly and, at the discretion of the airlines, through their agents. Each designated airline shall have the right to sell transport in accordance with the provisions of this Agreement and any person shall be free to purchase it in the currency of that country, subject to national laws and regulations, in freely convertible currencies of other countries.

2. The designated airlines of each Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party regarding entry, residence and employment, bring to and maintain in the territory of the other Contracting Party such executive, sales, technical and operational personnel and other specialists exclusively of managerial rank as may be necessary for the operation of the agreed services.

3. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to pay in local currency, if they so choose, for local costs including fuel purchases in the territory of the other Contracting Party or, if permitted by local currency regulations, in freely convertible currencies.

4. Subject to the legislation of each country, the designated airlines may provide their own ground handling services in the territory of the other Contracting Party ("self-handling") or may choose to select an agent authorized to provide such services.

Article 15. Statistics

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall ensure that their respective designated airlines provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, all the statistical data required for determining the volume of traffic carried by those airlines in the agreed services.

Article 16. Multilateral Conventions

In the event of the entry into force of a general multilateral convention on air transport binding on both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform to the provisions of that convention.

Article 17. Consultations and Amendments

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult each other in order to ensure the application of and compliance with the provisions of this Agreement.

2. Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation or amendment of this Agreement or compliance therewith. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities, shall take place within a period of sixty (60) days from the date on which the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

3. If the Contracting Parties agree to amend this Agreement, the amendments shall be specified in an exchange of diplomatic notes and shall enter into force through a further exchange of notes whereby the two Contracting Parties inform one another that they have completed the formalities required by their national legislation.

However, without prejudice to the provisions of article 1 (Definitions), paragraph B, of this Agreement, amendment of the route schedule annexed hereto shall require only an agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 18. Settlement of Disputes

1. Except as otherwise provided in this Agreement, any dispute arising between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement that cannot be settled through consultation shall be submitted to an arbitration panel consisting of three members. Each Contracting Party shall designate one member of the panel; the third, who may not be a national of either Contracting Party, shall be designated by agreement between the two other members of the panel.

2. Each Contracting Party shall designate an arbitrator within sixty (60) days from the date on which either Contracting Party delivers to the other Contracting Party a diplomatic note requesting the settlement of a dispute by arbitration. The third arbitrator shall be appointed within sixty (60) days from the end of the aforesaid period of sixty (60) days.

3. If no agreement is reached concerning the third arbitrator within the time limit specified, the arbitrator shall, at the request of either Contracting Party, be designated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in accordance with the procedures of that Organization.

4. Once the arbitration panel has been constituted, it shall announce its decision within a period not exceeding sixty (60) days, which may be extended for only one further period of sixty (60) days if the arbitrators show in writing before the end of the first sixty-day period that more time is needed owing to the complexity of the dispute submitted to them.

5. The Contracting Parties undertake to comply with any decision handed down in accordance with this article. The arbitration panel shall decide on the division of any costs incurred as a result of the procedure described.

Article 19. Registration

This Agreement and all modifications and amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20. Termination

1. Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party in writing, through the diplomatic channel, of its decision to terminate this Agreement. The Agreement shall cease to have effect six (6) months after the date on which the other Contracting Party receives the notice, unless the latter is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

2. The notice of termination shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization (ICAO). If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, it shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of such notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 21. Entry into Force

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required for the entry into force of this Agreement, which shall take place on the date of receipt of the last such notification.

2. This Agreement shall remain in effect for three (3) years and may be extended automatically for periods of equal duration, unless either Contracting Party gives notice of its decision to terminate it in accordance with article 20 of this Agreement.

3. The two Contracting Parties shall govern their air transport relations by the provisions of this Agreement, beginning on the date of its entry into force.

Done at Mexico City in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic, on 14 January 1997.

For the Government of the United Mexican States:

ANGEL GURRÍA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Chile:

JOSÉ MIGUEL INSULZA SALINAS
Minister for Foreign Affairs

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

The route for the air services operated by the airline or airlines designated by the Government of Chile shall be as follows, in both directions:

From Chile, via intermediate points at their option, in countries of Latin America and the Caribbean, to the United Mexican States and beyond.

SECTION II

The route for the air services operated by the airline or airlines designated by the Government of the United Mexican States shall be as follows, in both directions:

From the United Mexican States, via intermediate points at their option, in countries of Latin America and the Caribbean, to Chile and beyond.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Chili, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un Accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens réguliers combinés (passagers, courrier et marchandises) entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit:

Article Premier. Définitions

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord et de son Tableau des routes:

A. L'expression "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que tout amendement à ladite Convention ayant été ratifié par les deux Parties contractantes;

B. L'expression "Accord" englobe le Tableau des routes joint audit Accord ainsi que tous les amendements audit Accord et au Tableau des routes;

C. L'expression "Autorités aéronautiques" désigne, dans le cas des États-Unis du Mexique, le Secrétariat aux communications et aux transports et, dans le cas de la République du Chili, le Conseil de l'aviation civile ou, dans les deux cas, toute autre personne ou institution habilitée à exercer les attributions confiées auxdites autorités;

D. L'expression "service aérien international" désigne toute liaison aérienne empruntant un espace aérien qui couvre plus d'un territoire national;

E. L'expression "escale à des fins non commerciales" désigne tout atterrissage effectué à des fins autres que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de marchandises et de courrier;

F. L'expression "entreprise désignée" désigne toute entreprise désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

G. L'expression "tarif" désigne le prix acquitté pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises ainsi que les conditions de son application, y compris les sommes et les commissions versées au titre de services d'agents ou d'autres services complémentaires, à l'exception de la rémunération du transport du courrier et des autres conditions y afférentes;

H. L'expression "fréquence" désigne le nombre de vols aller-retour qu'une compagnie aérienne effectue sur une route spécifiée pendant une période déterminée, et l'expression

"route spécifiée" désigne les routes établies dans le Tableau des routes joint en annexe au présent Accord;

I. L'expression "territoire", en ce qui concerne un État, désigne les zones terrestres et eaux territoriales adjacentes qui se trouvent sous la souveraineté, la dépendance, la protection ou le mandat dudit État;

J. L'expression "services convenus" désigne les services aériens internationaux établis sur les routes spécifiées conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 2. Octroi de Droits

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits énoncés dans le présent Accord aux fins d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans le Tableau des routes joint en annexe au présent Accord.

2. Conformément aux dispositions du présent Accord, l'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes jouissent pendant l'exploitation des services aériens convenus du droit:

- a) de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) d'embarquer ou de débarquer en trafic international sur ledit territoire, aux points spécifiés dans le Tableau des routes, des passagers, des marchandises et du courrier.

Article 3. Désignation des Entreprises et Permis d'exploitation

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, une ou plusieurs entreprises chargées d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées, ainsi que le droit d'annuler ou de modifier lesdites désignations.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante, dès réception d'une telle désignation, accorde sans tarder à l'entreprise ou aux entreprises désignées le permis d'exploitation requis.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger des entreprises désignées par l'autre Partie qu'elles lui apportent la preuve qu'elles sont en mesure de satisfaire aux conditions légales et réglementaires normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités en matière d'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

Article 4. Annulation ou Suspension des Permis d'exploitation

1. Chacune des Parties contractantes a le droit d'annuler tout permis d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord par une entreprise

désignée par l'autre Partie ou à subordonner l'exercice desdits droits aux conditions qu'elle juge nécessaires:

a) dans tous les cas où elle n'est pas convaincue que la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de ladite Partie; ou

b) si ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante ayant accordé lesdits droits; ou

c) si l'entreprise n'opère pas, de quelque autre manière, conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf s'il s'avère indispensable, pour éviter des infractions plus graves aux lois et aux règlements applicables, d'annuler immédiatement le permis, de le suspendre ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article, ce droit n'est exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5. Applicabilité de Lois et Règlements

Les lois et règlements régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés au transport international de passagers, d'équipages, de bagages, de marchandises et de courrier ainsi que les formalités applicables en matière de migration, de douane et de santé, s'appliquent aussi à l'intérieur dudit territoire aux opérations des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

Article 6. Reconnaissance des Certificats de Navigabilité et des Brevets

1. Les certificats de navigabilité, brevets ou certificats d'aptitude, ainsi que les permis accordés ou validés par l'une des Parties contractantes et en cours de validité sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes spécifiées dans le Tableau des routes.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve néanmoins le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets ou certificats d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 7. Taxes d'aéroport

Chacune des Parties contractantes peut imposer ou autoriser l'imposition aux aéronefs de l'autre Partie contractante les taxes et droits justes et raisonnables au titre de l'utilisation des aéroports et autres services. Chacune des Parties contractantes convient néanmoins que lesdites taxes et lesdits droits ne seront pas supérieurs à ceux qu'elle applique au titre de l'utilisation desdits aéroports et services à ses propres aéronefs affectés au transport aérien international.

Article 8. Droits de Douane

1. Les aéronefs utilisés en service aérien international par l'entreprise ou les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes ainsi que l'équipement nécessaire à leur fonctionnement, le carburant, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les réserves et provisions (y compris les denrées alimentaires, tabacs et boissons) embarqués sur ces aéronefs sont exonérés, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, impôts ou droits fédéraux, d'État ou municipaux, sous réserve qu'ils demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation, même s'ils sont destinés à être utilisés ou consommés à bord au cours de vols effectués à l'intérieur dudit territoire.

2. Sont également, sous réserve de réciprocité, exonérés desdits impôts et droits, à l'exception des droits correspondants à la prestation de services fournis, les lubrifiants, fournitures techniques consommables, pièces de rechange, outils et matériel spécial d'entretien ainsi que les provisions de bord (y compris denrées alimentaires, boissons et tabacs), la documentation des entreprises, telle que billets, prospectus, itinéraires et autres imprimés dont la compagnie a besoin, ainsi que le matériel publicitaire jugé nécessaire et destiné exclusivement à la promotion de ses activités, envoyés par les entreprises de l'une des Parties contractantes ou pour leur compte sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que ceux placés à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie et utilisés sur des liaisons internationales.

3. Le matériel habituellement transporté, ainsi que les autres fournitures et provisions qui se trouvent à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'autorisation préalable des autorités douanières dudit territoire. Ils peuvent être entreposés sous la supervision de ses autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou que soient prises d'autres mesures conformément à la législation en vigueur en la matière.

4. Les passagers en transit par le territoire d'une Partie contractante ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exempts de droits de douane et autres droits semblables.

*Article 9. Principes Régissant l'exploitation
des Services Convenus*

1. Chacune des Parties contractantes, sur la base de la réciprocité, accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie des possibilités justes et équitables d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Si l'une des Parties contractantes a des raisons de penser qu'une entreprise désignée par l'autre Partie agit de manière incompatible avec les principes établis dans le présent Accord ou s'il survient une situation compromettant la possibilité pour une entreprise de l'autre Partie de faire concurrence dans des conditions d'égalité aux entreprises de l'autre Partie, elle en informe par écrit cette dernière pour qu'il soit adopté les mesures nécessaires pour mettre fin à la situation dont il s'agit.

Article 10. Tarifs

1. Les entreprises désignées par les Parties contractantes établissent pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie des tarifs raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments à prendre en considération, en particulier le coût d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service, les considérations commerciales liées à la situation du marché et la sécurité des services fournis.

2. Les tarifs et règles d'application visés au paragraphe 1 du présent article sont soumis à l'approbation et/ou à l'enregistrement des autorités compétentes des deux Parties contractantes au moins quinze (15) jours ouvrables avant la date prévue pour l'entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai peut être réduit avec l'assentiment desdites autorités.

L'entrée en vigueur et la commercialisation d'un tarif ainsi que la modification du tarif en vigueur ou de ses conditions d'application sont soumis à approbation préalable ou à l'approbation tacite des autorités des deux Parties contractantes, selon le cas.

L'approbation d'un tarif peut être refusée s'il y a lieu d'empêcher:

- a) l'application de pratiques ou de tarifs de nature à éliminer ou à restreindre la libre concurrence;
- b) l'application aux usagers de tarifs excessivement élevés ou restrictifs dus à l'abus d'une position dominante; et
- c) qu'une entreprise soit privilégiée grâce à l'application de tarifs artificiellement réduits.

Chacune des Parties contractantes autorise toute entreprise désignée par l'autre Partie à appliquer un tarif déjà approuvé et/ou enregistré pour toute autre entreprise désignée entre les territoires des deux Parties, sauf dans les cas prévus aux alinéas a) et c) ci-dessus.

3. S'il n'a pas été possible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question d'un commun accord et, faute de pouvoir parvenir à un accord sur le tarif qui leur est soumis, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

4. Tout tarif établi conformément aux dispositions du présent Accord demeure en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif le remplaçant ou, s'il y a lieu, jusqu'à la date fixée par l'entreprise désignée.

Article 11. Sécurité

1. Conformément aux droits et aux obligations qui sont les leurs en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont mutuellement contractée de défendre la sécurité de l'aviation civile contre tout acte d'ingérence illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans que l'énumération ci-après limite leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et autres actes commis à bord des aéronefs signés à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal

le 23 septembre 1971, ou de toute autre convention multilatérale ou modification des conventions actuellement en vigueur acceptée par les deux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes se prêtent réciproquement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites dirigés contre la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et installations de navigation aérienne et toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale dans les Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale et, dans la mesure où lesdites dispositions relatives à la sécurité sont applicables aux Parties contractantes, exigent des entreprises ayant leur nationalité ou des entreprises ayant leur établissement principal ou leur résidence permanente sur leur territoire ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés sur ledit territoire, qu'ils agissent conformément auxdites dispositions.

4. Chacune des Parties contractantes convient qu'il peut être exigé des entreprises désignées qu'elles observent les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 3 du présent article appliquées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée, le séjour ou la sortie du territoire de ladite Partie. Chacune des Parties contractantes veille à ce qu'il soit appliqué sur son territoire des mesures adéquates et efficaces tendant à protéger les aéronefs et à inspecter les passagers, les membres des équipages, les effets personnels, les bagages, les marchandises et les provisions avant et pendant l'embarquement ou l'escale. Chacune des Parties contractantes examine avec bienveillance toute demande de l'autre Partie tendant à ce qu'il soit adopté des mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace déterminée.

5. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications ou en prenant les autres mesures propres à mettre rapidement et sûrement fin à un tel incident ou à une telle menace.

Article 12. Accords de Collaboration

Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes peuvent conclure des accords de collaboration avec une ou plusieurs autres entreprises de la même ou d'une autre nationalité pour exploiter les routes spécifiées dans le Tableau des routes joint en annexe au présent Accord, sous réserve que lesdites entreprises aient les mêmes droits de trafic.

Article 13. Transfert des Bénéfices

Toute entreprise désignée a le droit de convertir et de rapatrier, sur demande, l'excédent des recettes locales sur les montants décaissés localement. La conversion et le rapatriement desdits montants sont autorisés sans restriction, au taux de change applicable à ce type de transaction à la date à laquelle les versements sont présentés pour conversion et transfert.

*Article 14. Activités Commerciales et Représentation
des Entreprises Désignées*

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de vendre sur son territoire des services de transports aériens directement ou, au gré desdites entreprises, par l'intermédiaires d'agences. Les entreprises désignées ont le droit de vendre des services de transport conformément aux dispositions du présent Accord, à n'importe quel client dans la monnaie dudit pays et, sous réserve des lois et règlements nationaux, dans des monnaies librement convertibles d'autres pays.

2. Les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes peuvent, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie relatives à l'entrée et au séjour ainsi qu'à l'emploi d'étrangers sur son territoire, d'employer sur le territoire de l'autre Partie les cadres administratifs, commerciaux, techniques et opérationnels et autres spécialistes de gestion nécessaires à l'exploitation des services convenus.

3. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes ont le droit, à leur gré, de payer les dépenses locales, y compris pour l'achat de carburant, sur le territoire de l'autre Partie en monnaie locale ou, si la réglementation locale des changes l'autorise, en monnaies librement convertibles.

4. Conformément à la législation de chacune des Parties, les entreprises désignées peuvent assurer sur le territoire de l'autre Partie leurs propres services à terre ou, à leur gré, sélectionner un agent agréé pour la prestation desdits services.

Article 15. Statistiques

Les Autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes veillent à ce que les entreprises désignées communiquent aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur demande, toutes les informations statistiques nécessaires pour déterminer le volume du trafic transporté par lesdites entreprises dans le cadre des services convenus.

Article 16. Conventions Multilatérales

Si une convention multilatérale de caractère général relative aux transports aériens entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à être harmonisé avec les dispositions de ladite convention.

Article 17. Consultations et Amendements

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consultent en vue d'assurer l'application et l'exécution des dispositions du présent Accord.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment demander l'ouverture de consultations concernant la mise en oeuvre, l'interprétation ou l'application du présent Accord. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, lesdites consultations, qui peuvent être effectuées entre les Autorités aéronautiques des Parties,

s'ouvrent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande écrite de l'autre Partie.

3. Les modifications du présent Accord dont pourraient convenir les Parties contractantes font l'objet d'un échange de notes diplomatiques et entrent en vigueur par un échange de notes supplémentaire par lequel les deux Parties s'informent de l'accomplissement des formalités requises par leur législation nationale.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa B de l'article premier (Définitions) du présent Accord, il est entendu que le Tableau des routes joint en annexe pourra être modifié d'un commun accord entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes moyennant un échange de notes diplomatiques.

Article 18. Règlement des Différends

1. À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, tout différend entre les Parties contractantes relatif à son interprétation ou à son application qui ne pourrait être réglé au moyen de consultations est soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres, dont deux sont nommés par chacune des Parties contractantes et le tiers arbitre d'un commun accord entre les deux premiers membres du tribunal, étant entendu que le tiers arbitre ne doit être ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes.

2. Chacune des Parties contractantes désigne son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la note diplomatique par laquelle l'une des Parties a demandé à l'autre que le différend soit soumis à l'arbitrage. Le tiers arbitre est nommé dans un délai de soixante (60) jours à compter de l'expiration du délai susmentionné de soixante (60) jours.

3. S'il n'est pas possible, dans le délai susmentionné, de parvenir à un accord sur la nomination du tiers arbitre, celui-ci est désigné par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément aux procédures de ladite Organisation, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

4. Le tribunal arbitral ainsi constitué prononce sa sentence dans un délai ne dépassant pas soixante (60) jours, pouvant être prorogé pour une seule période supplémentaire de soixante (60) jours si les arbitres, avant l'expiration dudit délai, soumettent un rapport écrit justifiant la nécessité d'un délai supplémentaire eu égard à la complexité du différend qui leur a été soumis.

5. Les Parties contractantes s'engagent à exécuter toute sentence rendue conformément au présent article. Le tribunal arbitral décide de la répartition des frais afférents à la procédure.

Article 19. Enregistrement

Le présent Accord et ses modifications et amendements sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment mettre fin à présent Accord en notifiant par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer, auquel cas ledit Accord cessera de produire effet six (6) mois suivant la date de réception de ladite notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration dudit délai.

2. La notification de dénonciation est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). En l'absence d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours suivant la date à laquelle la notification a été reçue par l'OACI.

Article 21. Entrée en Vigueur

1. Chacune des Parties contractantes informe l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, laquelle interviendra à la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de trois (3) ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes de même durée à moins que l'une des Parties contractantes ne décide d'y mettre fin conformément aux dispositions de son article 20.3. À compter de la date de son entrée en vigueur, les deux Parties contractantes régiront leurs relations en matière de transports aériens sur la base des dispositions du présent Accord.

Fait à Mexico le 14 janvier 1997, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique:

ANGEL GURRÍA

Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République du Chili:

JOSÉ MIGUEL INSULZA SALINAS

Ministre des relations extérieures

TABLEAU DES ROUTES

SECTION I

La route sur laquelle pourront être exploités les services aériens par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement chilien sera la suivante, dans les deux sens:

Chili, points intermédiaires à déterminer au gré des entreprises dans des pays d'Amérique latine et des Caraïbes, jusqu'aux États-Unis du Mexique et au-delà.

SECTION II

La route sur laquelle pourront être exploités les services aériens par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis du Mexique sera la suivante, dans les deux sens:

États-Unis du Mexique, points intermédiaires à déterminer au gré des entreprises dans des pays d'Amérique latine et des Caraïbes, jusqu'au Chili et au-delà.